

Дэвид Кр'оуфорд
(2-ая пол. XVIII – 1-ая пол. XIX в.)

**СТИХИ,
НАПИСАННЫЕ
В ЧЕСТЬ ЭДИНБУРГСКИХ ВОЛОНТЕРОВ
В ДЕНЬ ПОЛУЧЕНИЯ БОЕВОГО ЗНАМЕНИ
26 СЕНТЯБРЯ 1794 ГОДА**
Перевод Е.Д. Фельдмана

Одни строчат забавы ради,
Другие – с думой о награде,
Но я сегодня на параде
Свой понял долг,
И опишу в своей тетради
Шотландский полк.

Не знаю, в сказке или были
Такие парни прежде были,
Но эти – просто ослепили
Достойным нравом,
Обмундировкою без пыли
И видом бравым.

Здесь были члены магистрата
И те, для коих фунт – не трата,
И те ученые ребята
Здесь всем известные,
Что пишут нам витиевато
Законы местные.

Когда грозит противник внешний,
Вдвойне смутяян противен здешний.
Пусть он заткнется, многогрешный,
Народ не мутит.
Таких, как он, сей полк успешно
И спешно скрутит.

Позор предателям, иудам,
Позор французским лизоблюдам.
Мы отучиться их принудим
От беспредела.
Расправиться с подобным людом –
Святое дело!

Увы, не будь я беден адски,
Я б заплатил за курс солдатский,
И подружился заливчатски
С солдатской славою,
Деля с ребятами по-братски
Судьбу кровавую.

Я в будущем хотел бы скором
Стать Эдинбургским Волонтером.
Врага с отвагой и задором
Размажу в кашу,
Коль посягнет со всяким вздором
На вольность нашу.

Храни, Всевышний, год из году
Нам Короля, – чтоб тот на моду
Издав запрет – судье-уроду
К нам придирайтесь.
(Ну, чем я вам не «друг народа»,¹
Скажите, братцы?).²

¹ Насмешливый намек на Жана-Поля Марата (1743–1793), одного из вождей якобинцев в эпоху Французской буржуазной революции 1789–1794 гг., издателя и редактора газеты «Друг народа», получившего прозвище по названию своей газеты. Выражение стало крылатым, и вскоре радикалы от политики додумались до выражения прямо противоположного. 10 июня 1794 г. по настоянию Максимилиана Робеспьера был принят декрет «О врагах народа», попиравший основные права и свободы человека.

² Перевод создан 18.06.2008 и 28.06.2008. *Публикации*: «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 301–303; «Правь, Британия!» Английская история в зеркале английской поэзии / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 127–129; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/111-krouford-devid-ii-pol-xviii-i-pol-xix-v/599-26-sentyabrya-1794-goda>